

HECKSTAPLER "BOX LIFT"

Serie: Fruit-Power-Triplex-SB-FL



rev. 221211

BEDIENUNGS-UND (D) **WARTUNGSANLEITUNG**

Via Cittadella, 11 - 36031
DUEVILLE (VI) - ITALIA
Tel. 0444 593416 - Fax 0444 360084





GARANTIEABSCHNITT

HECKSTAPLER

Fabrikat: **AEDES - HECKSTAPLER BOX LIFT**

Serie: Modell:

Matrikelnummer:

Baujahr:

Lieferdatum:

HÄNDLER

Firma:

Straße: nr:

PLZ: Ort:

Tel.: Fax:

Unterschrift des Händlers: 

KUNDE

Herr:

Straße: nr:

PLZ: Ort:

Tel.: Fax:

Lieferdatum:

Der Kunde erklärt die Bedienungsanleitung und die Konformitätsbescheinigung "CE" erhalten zu haben und die darin enthaltenen Hinweise für die Bedienung des Gerätes, die Sicherheit und den Unfallschutz einzuhalten.

Unterschrift des:

ABSCHNEIDEN UND INNERHALD VON 8 TAGEN
AB LIEFERDATUM AN AEDES SENDEN

INHALTSVERZEICHNIS

1	ALLGEMEINES	6
1.1	VORWORT	6
1.2	GARANTIE	6
1.3	BEDEUTUNG DER BEDIENUNGSANLEITUNG	6
1.4	AUTORENRECHTE	7
2	TECHNISCHE MERKMALE	7
2.1	Bezeichnung und Zweckbestimmung	7
2.1.1	Bezeichg. und Zweckbestimmung Heckstapler Serie "FRUIT"	7
2.1.2	Bezeichg. u. Zweckbestimmung Heckstapler Serie "POWER"	7
2.1.3	Bezeichg. u. Zweckbestimmung Heckstapler Serie "TRIPLEX"	8
2.1.4	BEZEICHG. UND ZWECKBESTIMMUNG: SERIE "SB"	8
2.1.5	BEZEICHG. UND ZWECKBESTIMMUNG : SERIE "FL"	8
2.2	EINSATZMÖGLICHKEIT	8
2.3	TECHNISCHE DATEN UND CE KENNZEICHNUNG	9
2.3.1	Technische Daten Heckstapler Serie "FRUIT"	10
2.3.2	Technische Daten Heckstapler Serie "POWER"	11
2.3.3	Technische Daten Heckstapler Serie "TRIPLEX"	11
3	VERSAND UND VERPACKUNGSHINWEISE	13
3.1	Versand und Verpackung	13
3.2	MONTAGE	14
3.3	Zusatzausrüstung	14
3.3.1	SERIE FRUIT-POWER-TRIPLEX	14
3.3.2	SERIE SB UND FL	14
4	SICHERHEITSMABNAHMEN	15
4.1	Angewandte Sicherheitsbestimmungen	15
4.2	Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen	15
4.3	Sicherheitsbestimmungen für die Lastenhebung	15
4.4	Tragfähigkeit der Staplergabeln Serie "FRUIT"	18
4.4.1	Tragfähigkeit der Staplergabeln Serie "POWER"	19
4.4.2	TRAGFÄHIGKEIT DER STAPLERGABELN SERIE "TRIPLEX"	20
4.4.3	TRAGFÄHIGKEIT DER STAPLERGABELN SERIE "SB"	21
4.4.4	Tragfähigkeit der Staplergabeln Serie "FL"	21
5	EINSATZ DES GERÄTES	22
5.1	Anhängung am Traktor	22
5.2	BEDIENUNGSHEBEL	22
5.3	Ölhydraulischer Kreislauf (Zylinderanschlüsse)	24
	Ölhydraulischer kreislauf	25
5.4	ABSTELLEN DES GERÄTES	25
6	WARTUNG	26
6.1	EINLEITUNG	26
6.2	WARTUNG	26
6.2.1	Tägliche Pflege	26
6.2.2	Wöchentliche Pflege	26
6.2.3	Wartung zu Saisonende	27
6.3	VERSCHROTTUNG	27

1 ALLGEMEINES

1.1 VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Wir danken Ihnen für das Vertrauen und freuen uns, daß Ihre Wahl auf unser Gerät gefallen ist. Wir sind überzeugt, daß der **Heckstapler AEDES BOX LIFT**

Serie ihren Erwartungen entspricht und Ihnen die gewünschte Arbeitserleichterung bringt.

Mit diesem Handbuch möchte Ihnen die **AEDES COSTRUZIONI** die technischen Details und Merkmale veranschaulichen. Desweiteren soll Ihnen diese Bedienungsanleitung nützliche Erläuterungen und Hinweise zur sachgemäßen Handhabung der **Heckstapler AEDES BOX LIFT - Serie "FRUIT", "POWER", "TRIPLEX", "SB" und "FL"** und zur Unfallvorbeugung liefern.

Das Handbuch beinhaltet auch eine Beschreibung der Unfallschutzvorrichtungen und des Ölkreislaufes.



DIESES SYMBOL SOLL IHRE AUFMERKSAMKEIT AUF GEFAHRENSTELLEN HINWEISEN. DAMIT SOLL VERHINDERT WERDEN, DAß IHNEN ODER DRITTEN EIN SCHADEN ZUSTÖBT.

WICHTIGER HINWEIS:

Die maximale Leistung und Lebensdauer des Gerätes erreichen Sie, indem Sie die Bedienungsanleitung aufmerksam durchlesen und die vom Hersteller gegebenen Hinweise und Vorschriften einhalten. Für Schäden, die auf unsachgemäße Handhabung des Gerätes zurückzuführen sind, ist der Hersteller nicht verantwortlich.

1.2 GARANTIE

Der Garantieabschnitt ist in all seinen Teilen auszufüllen und innerhalb von 8 Tagen ab Übergabedatum an AEDES Costruzioni zu senden.

Der Hersteller, **"AEDES COSTRUZIONI"** garantiert eine fachgerechte Fertigung und

Endkontrolle. Die Garantiezeit erstreckt sich auf **12 (zwölf) Monate** ab Übergabedatum.

Bei unsachgemäßer Handhabung und der Verwendung von nicht Originalersatzteilen verfallen sämtliche Garantieansprüche und der Hersteller wird von seiner Verantwortung enthoben.

Prüfen Sie bei der Übergabe ob das Gerät komplett ist. Auch eventuelle Transportschäden müssen vom Spediteur schriftlich bestätigt werden.

Beanstandungen sind schriftlich und **innerhalb von 8 Tagen ab Auslieferungsdatum** beim Händler einzureichen.

1.3 BEDEUTUNG DER BEDIENUNGSANLEITUNG



BEVOR DER HECKSTAPLER ZUM EINSATZ KOMMT EMPFEHLEN WIR DEM BEDIENUNGSPERSONAL DIE VORLIEGENDE ANLEITUNG EINGEHEND DURCHZULESEN.

Ihnen hier vorliegende technische "Bedienungs- und Wartungsanleitung" wurde entsprechend den Hinweisen der **Richtlinie für Maschinen und Geräte 98/37/EG** und den darauffolgenden **Änderungen**, verfaßt und verfolgt den Zweck, dem Bedienungspersonal des **STAPLERS "BOX LIFT"** sämtliche darin angeführten Argumente verständlicher zu machen. Sollte ungeachtet der Sorgfalt, welche die Herstellerfirma bei der Erstellung dieser Anleitung walten ließ, der Geräteanwender auf unverständliche Textpassagen, Zeichnungen, Grafiken und Abbildungen stoßen, bitten wir Sie, um irriige persönliche Auslegungen zu vermeiden, die die Sicherheit beeinträchtigen, **unverzüglich bei der Herstellerfirma eine genaue Erläuterung und Zusatzinformationen anzufordern. Bevor der STAPLER "BOX LIFT" eingesetzt wird, muß**

der Geräteanwender unbedingt und mit äußerster Sorgfalt diese technische "Bedienungs- und Wartungsanleitung" durchlesen und sich genauestens an die Anwendungs- und Einsatznormen, entsprechend dem GEKAUFTE GERÄT halten, (siehe CE - Konformitätserklärung - Punkt 7) damit wird die Sicherheit für sich selbst und für andere gewährleistet. Es werden bessere Leistungen erzielt und sämtliche Maschinenteile erhalten eine längere Lebensdauer.

Dieses Handbuch muß jederzeit für den Maschinenanwender verfügbar sein, d.h. es muß sich, gut aufbewahrt, beim Gerät befinden.



DER HERSTELLER WIRD VON JEDLICHER VERANTWORTUNG ENTBUNDEN, DIE EVENTUELLE SCHÄDEN AN PERSONEN, TIEREN UND SACHEN DURCH NICHT-EINHALTUNG DER HIER NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN BEDINGUNGEN, VERURSACHT WURDEN.



DIESES HANDBUCH MUSS JEDERZEIT FÜR DEN MASCHINENANWENDER VERFÜGBAR SEIN.

1.4 AUTORENRECHTE

Die Autorenrechte dieses technischen Handbuches "Bedienungs- und Wartungsanleitung" bleiben im Besitz der Firma AEDES Costruzioni S.r.l.

Jegliche hierin veröffentlichte Information (Beschreibung, Zeichnung, Skizzen usw.) bleibt Eigentum der Firma AEDES Costruzioni S.r.l.

Eine Wiedergabe, Veröffentlichung und Verteilung, auch nur auszugsweise (in Form von Fotokopien, Mikrofilm, oder Ähnlichem), ist ohne schriftliche Genehmigung der Firma AEDES Costruzioni S.r.l., untersagt.

2 TECHNISCHE MERKMALE

2.1 Bezeichnung und Zweckbestimmung

In diesem Handbuch werden 5 SERIEN (Fruit-Power-Triplex-SB-FL) der STAPLER "BOX LIFT" vorgestellt, jede dieser Serien besteht aus verschiedenen MODELLEN, die sich durch ihre technischen Merkmale unterscheiden.



DIE FÜR DIE BEDIENUNG ZUSTÄNDIGE PERSON IST VERPFLICHTET SICH AN JENE BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGEN ZU HALTEN, DIE ALLEIN DAS ERWORBENE MODELL BETREFFEN

DAS VON IHNEN GEKAUFTE MODELL IST FOLGENDES:

Serie:

Modell:

2.1.1 Bezeichg. und Zweckbestimmung Heckstapler Serie "FRUIT"

Der Heckstapler BOX LIFT

Serie "FRUIT" ist ein Stapler der entweder an der Heck- oder Frontseite des Traktors montiert werden kann und dient zum Be- und Entladen, zum Bewegen von Steigen, Großkisten, Paletten und jeglichem Bedarf an Warenbewegung.

2.1.2 Bezeichg. u. Zweckbestimmung Heckstapler Serie "POWER"

Der Heckstapler BOX LIFT

Serie "POWER" ist ein Stapler der entweder an der Heck- oder Frontseite des Traktors montiert werden kann. Die spezifische Konstruktion aus warmgewalzten Spezialprofilen, die auf Gleitrollen laufen, erlaubt eine starke Belastbarkeit in den verschiedensten Bereichen: Landwirtschaft, Holzindustrie und Baugewerbe.

2.1.3 Bezeichg. u. Zweckbestimmung Heckstapler Serie "TRIPLEX"



Der Heckstapler BOX LIFT

Serie "TRIPLEX" unterscheidet sich durch seine kompakte, niedrige Bauweise und eignet sich daher besonders zum Arbeiten in den Gewächshäusern und in all jenen Kulturen, wo die Verwendung eines normalen Staplers nicht möglich ist.

2.1.4 BEZEICHG. UND ZWECKBESTIMMUNG: SERIE "SB"



Der Heckstapler BOX LIFT

Serie "SB" ist ein Stapler der entweder an der Heck- oder Frontseite des Traktors montiert werden kann, um Großballen und/oder Paletten, beladen- und entladen bzw. zu transportieren..

2.1.5 BEZEICHG. UND ZWECKBESTIMMUNG : SERIE "FL"



Der Heckstapler BOX LIFT

Serie "FL" ist ein Stapler der entweder an der Heck- oder Frontseite des Traktors montiert werden kann. Damit können Waren aus den unterschiedlichsten Bereichen bewegt werden können: Blumenzucht-, Gemüsebau-, Obstbau- und Gärtnererzeugnisse.

2.2 EINSATZMÖGLICHKEIT



Die Stapler BOX LIFT der Baureihen FRUIT POWER TRIPLEX SB FL, wurden für die obenangeführten Zweckbestimmungen geplant und gefertigt (Abschnitt 2.1.1; 2.1.2; 2.1.3; 2.1.4; 2.1.5). Damit jederzeit die Einsatzbereitschaft und die allgemeine Sicherheit gewährleistet wird, ist JEDER ANDERE EINSATZ UND JEDE ANDERE VERWENDUNGSART VERBOTEN.

DIE STAPLER BOX LIFT WURDEN ALLEIN FÜR DEN TRANSPORT VON WAREN UND NICHT FÜR PERSONEN GEPLANT UND GEBAUT; FOLGLICH IST ES STRENGSTENS VERBOTEN DAMIT PERSONEN UND/ODER TIERE ZU BEFÖRDERN.

DIE AUF DEM TYPENSCHILD ANGEFÜHRTE MAX. HUBLEISTUNG DARF NICHT ÜBERSCHRITTEN WERDEN, DA ANDERNFALLS DIE STABILITÄT UND DIE MECHANISCHE LEISTUNGSFÄHIGKEIT GEFÄHRDET WERDEN.

DER HECKSTAPLER DARF NICHT ZUM ZIEHEN ODER SCHIEBEN VON LASTEN VERWENDET WERDEN; AUCH DAS VERSCHIEBEN (OHNE ANHEBEN) VON LASTEN IST UNTERSAGT.

DER HECKSTAPLER DARF NUR VON EINGEWIESENEM PERSONAL BEDIENT WERDEN.

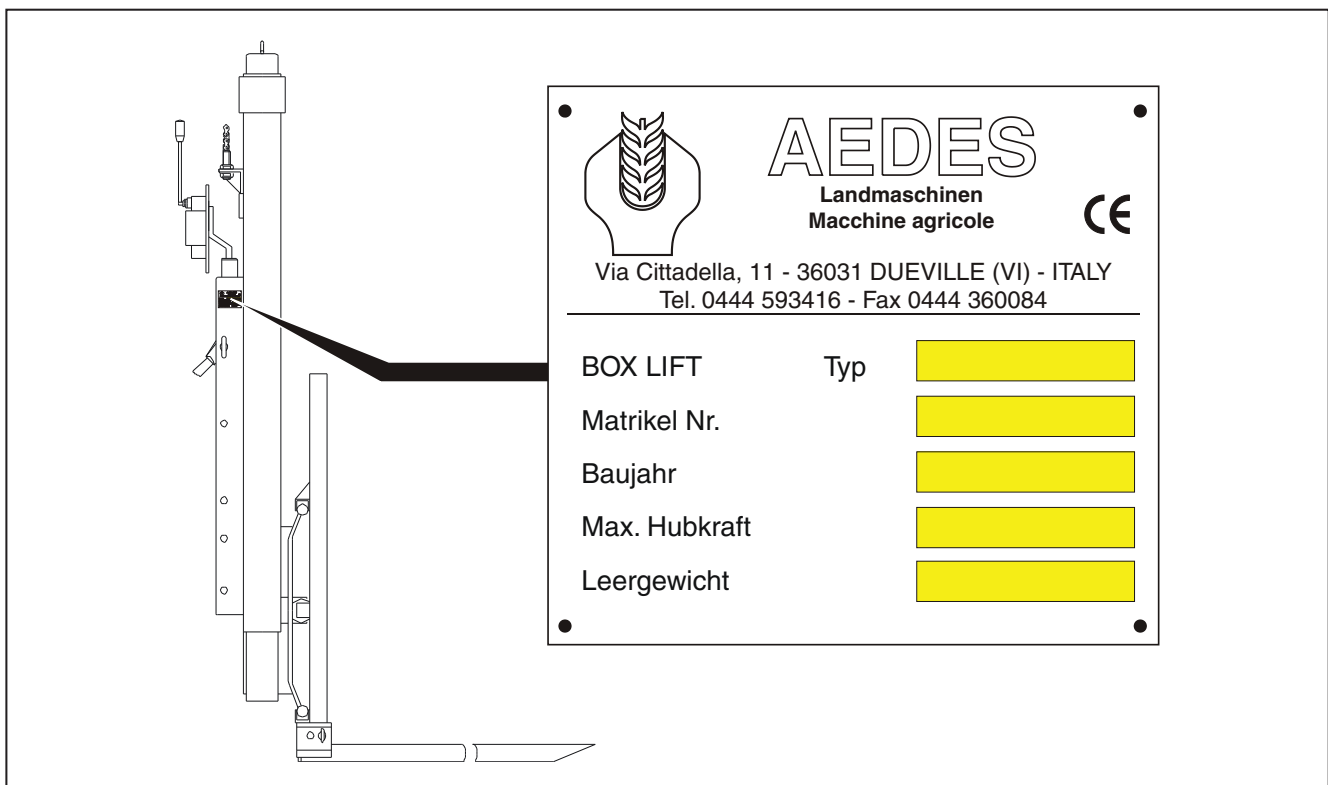
2.3 TECHNISCHE DATEN UND CE KENNZEICHNUNG

Sämtliche technische Daten, die nachstehend angeführt sind, beziehen sich auf die fünf verschiedenen Baureihen / Serien und den entsprechenden Modellen.

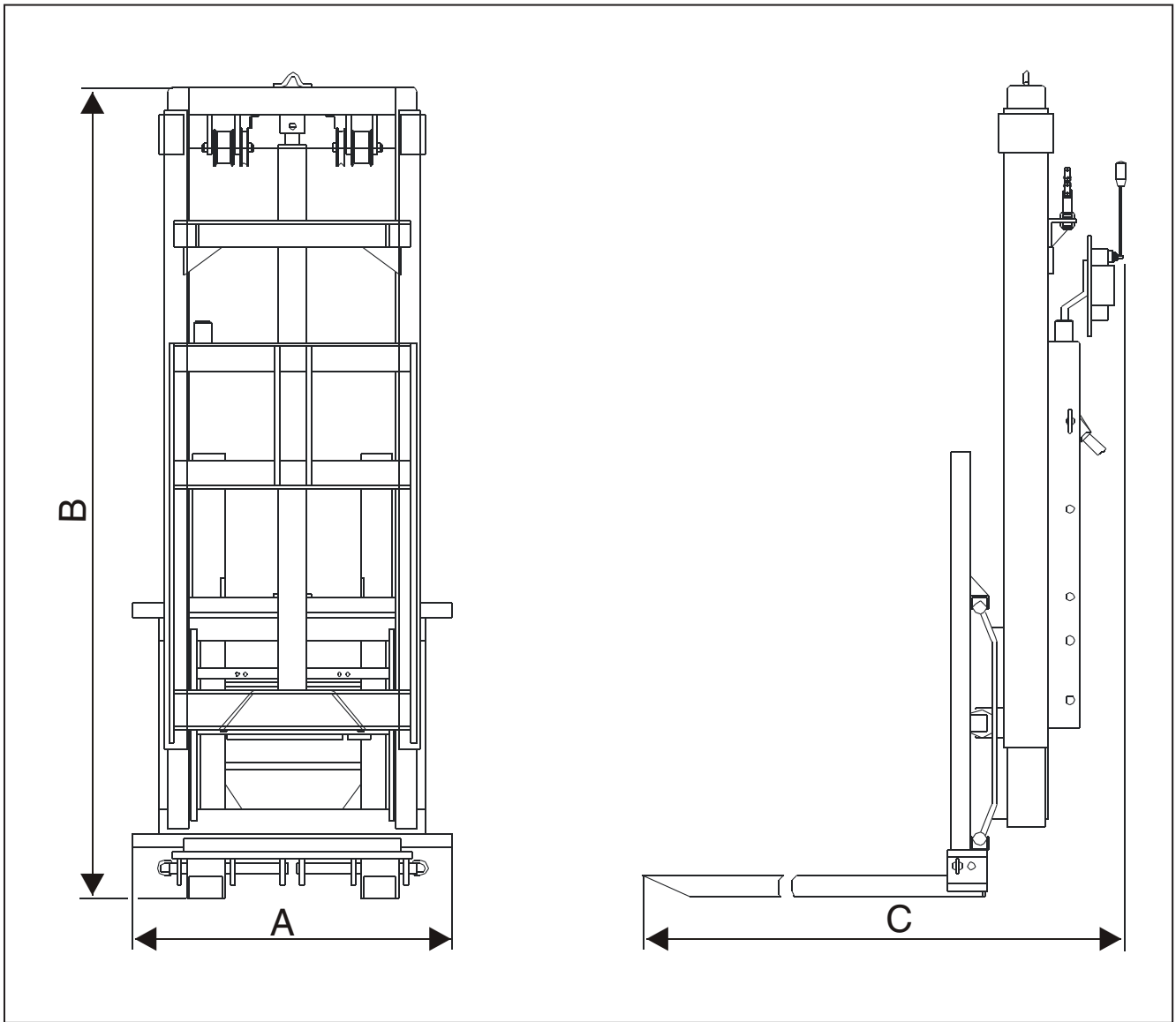


DER GERÄTEHALTER MUß SICH ALLEIN AN DIE TECHNISCHEN DATEN DES GEKAUFTEN GERÄTETYPES HALTEN, siehe Konformitätserklärung CE - Punkt 7 oder Kennzeichnung auf dem CE-Typenschild (Bild 1).

Die Staplerdaten werden in das Typenschild so eingesetzt, wie hier nachstehend im **Bild 1** abgebildet.



1



2.3.1 Technische daten heckstapler serie "FRUIT"

MODELL		W1000	N1000	N1400	NP1400	NA1400	NZ 1500	NA2000
HUBKRAFT	Kg	1000	1000	1400	1400	1400	1500	2000
HUBHÖHE	mm	1800	2500	2500	3000	3500	3800	3500
NEIGUNG	gradi	12°	12°	12°	12°	12°	12°	12°
SEITENVERSCHIEBUNG	mm	180	180	180	180	180	180	180
VERSTELLBARE GABELN	mm	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700
EIGENGEWICHT	Kg	285	320	360	380	420	470	470
A	mm	800	800	900	900	900	900	900
B	mm	1600	2030	2030	2200	2600	2800	2600
C	mm	1600	1600	1600	1600	1600	1600	1600

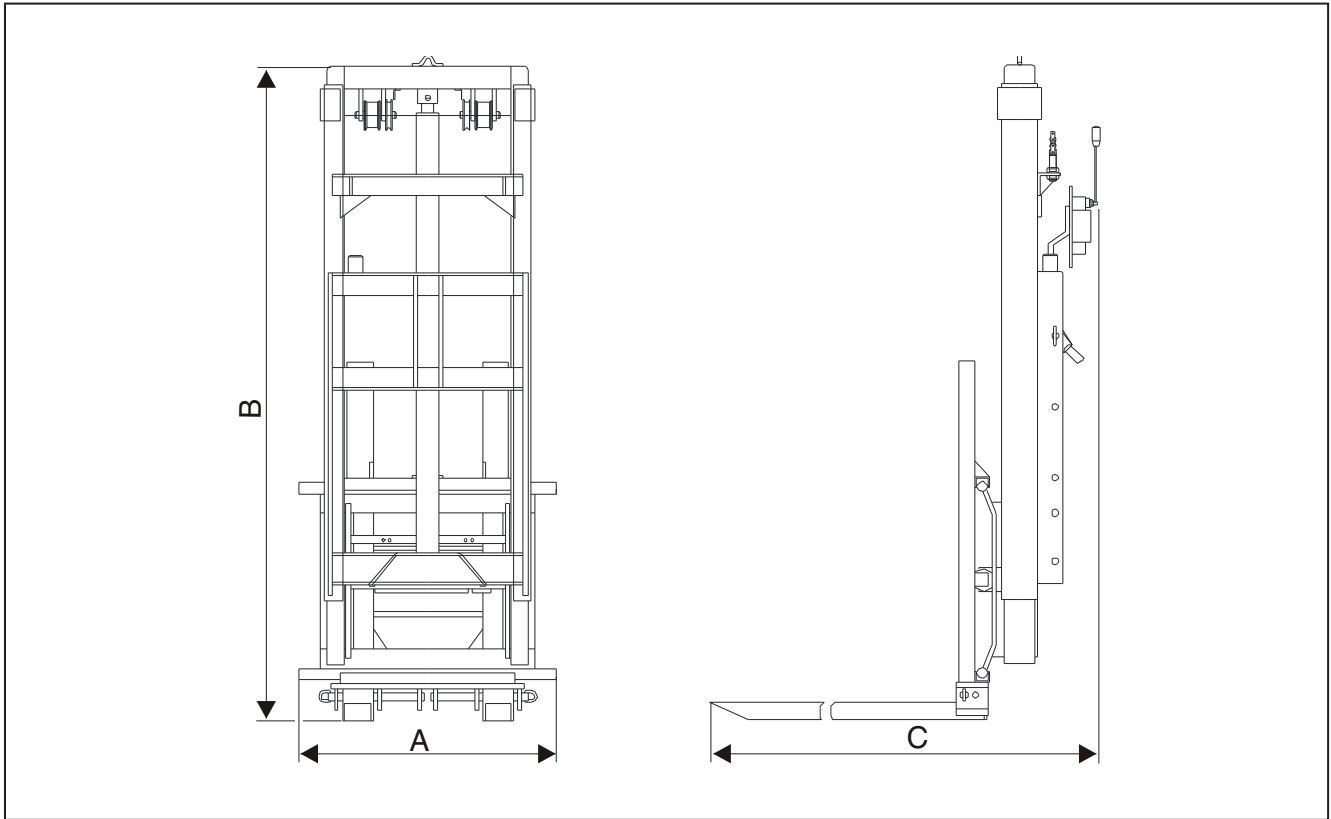
2.3.2 Technische daten heckstapler serie "POWER"

MODELL		PL 180	PL 250	PL 300	PL 350	PL 400
HUBKRAFT	Kg	1100	1100	1000	1000	800
HUBHÖHE	mm	1800	2500	3000	3500	4000
NEIGUNG	gradi	12°	12°	12°	12°	12°
SEITENVERSCHIEBUNG	mm	180	180	180	180	180
VERSTELLBARE GEBELN	mm	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700
EIGENGEWICHT	Kg	300	350	400	450	490
A	mm	800	800	800	800	800
B	mm	1600	2030	2200	2600	2800
C	mm	1600	1600	1600	1600	1600

MODELL		PP 250	PP 300	PP 350	PM 250	PM 300	PM 350
HUBKRAFT	Kg	1500	1500	1500	2000	2000	2000
HUBHÖHE	mm	2500	3000	3500	2500	3000	3500
NEIGUNG	gradi	12°	12°	12°	12°	12°	12°
SEITENVERSCHIEBUNG	mm	180	180	180	180	180	180
VERSTELLBARE GEBELN	mm	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700
EIGENGEWICHT	Kg	400	435	500	445	530	580
A	mm	900	900	900	900	900	900
B	mm	2030	2200	2600	2030	2200	2600
C	mm	1600	1600	1600	1600	1600	1600

2.3.3 Technische daten heckstapler serie "TRIPLEX"

MODELL		TPL 200	TPL 250	TPL 300	TPL 350	TPL 400	TPM 250	TPM 300
HUBKRAFT	Kg	800	1100	1000	1000	800	1500	1500
HUBHÖHE	mm	1950	2500	3000	3500	4000	2500	3000
NEIGUNG	gradi	12°	12°	12°	12°	12°	12°	12°
SEITENVERSCHIEBUNG	mm	160	180	180	180	180	180	180
VERSTELLBARE GEBELN	mm	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700
EIGENGEWICHT	Kg	295	370	385	405	440	505	560
A	mm	800	800	800	800	800	900	900
B	mm	1200	1500	1800	2000	2200	1500	1800
C	mm	1400	1600	1600	1600	1600	1600	1600



2.3.4 Technische daten heckstapler serie “SB”

MODELL		SB 4000	SB 4500
HUBKRAFT	Kg	1100	1000
HUBHÖHE	mm	4000	4500
NEIGUNG	gradi	12°	12°
VERSTELLBARE GABELN	mm	700÷1000	700÷1000
EIGENGEWICHT	Kg	380	420
A	mm	1200	1200
B	mm	2600	2800
C	mm	1800	1800

2.3.5 Technische daten heckstapler serie “FL”

MODELL		FL 120	FL 180	FL 220	FL 250
HUBKRAFT	Kg	700	700	700	700
HUBHÖHE	mm	1200	1800	2200	2500
VERSTELLBARE GABELN	mm	450÷700	450÷700	450÷700	450÷700
EIGENGEWICHT	Kg	150	170	185	205
A	mm	600	600	600	600
B	mm	1050	1400	1600	1800
C	mm	1400	1400	1400	1400

3 VERSAND UND VERPACKUNGSHINWEISE

3.1 Versand und Verpackung

Die Geräte werden aus ökologischen Gründen - siehe auch CE Bestimmungen - unverpackt geliefert. Auf besonderen Wunsch können die Geräte gegen Aufpreis in Kisten oder auf Paletten, verpackt geliefert werden. Die Ladegabeln werden dabei umgeklappt. Der Hersteller AEDES COSTRUZIONI übernimmt keine Verantwortung für das Auf- und Abladen. Zum Heben des Gerätes die Seilschlingen entsprechend BILD 2 anlegen.



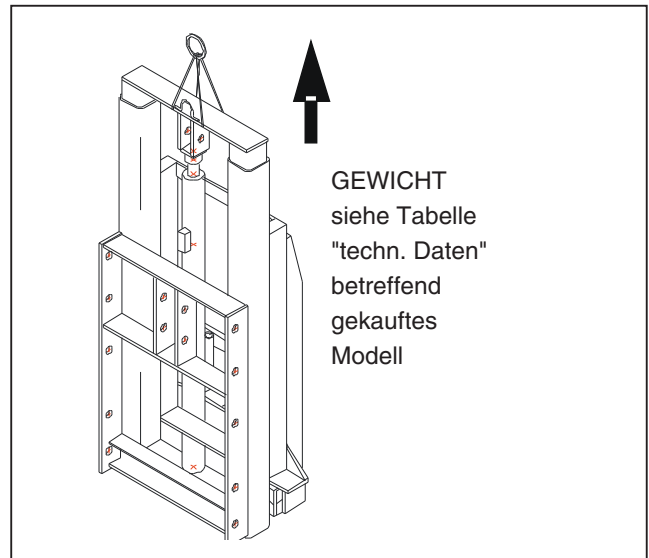
DIE AM KOPFTEIL DES STAPLER ANGESCHWEIßTE ÖSE DARF NICHT ZUM HEBEN (BE- UND ENTLADEN) VERWENDET WERDEN, DENN SIE DIENT NUR FÜR BETRIEBSINTERNE FERTIGUNGSZWECKE.

Das Anheben von Paletten durch den Stapler soll entsprechend Bild 3 erfolgen; oder mittels Seilschlingen Bild 4.

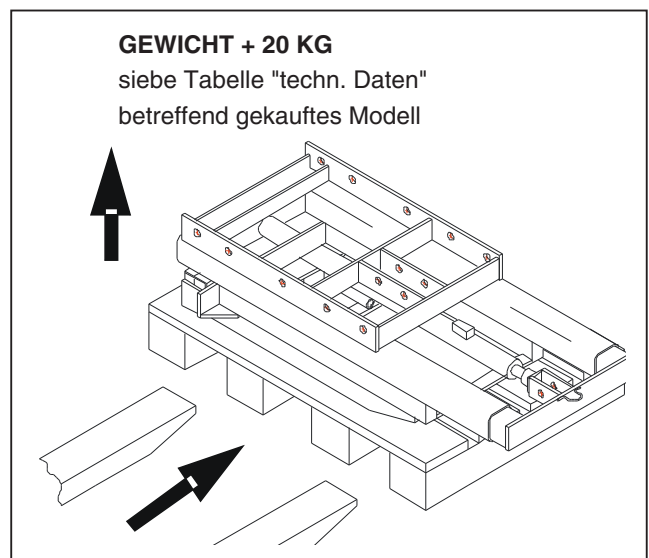
PS.: Überprüfen Sie bevor das Gerät mit Seilschlingen angehoben wird, ob diese auch über die notwendige Stärke verfügen - siehe Tabelle mit den technischen Daten relative al modello acquistato (TAB.1; 3 - 4; 5). Bei Geräten, die auf Paletten verladen werden muß das Gewicht um ca. 20 kg erhöht werden (Peso + 20 Kg).

Zum Entriegeln des Heckstaplers, Verpackung und Holzunterlage entfernen.

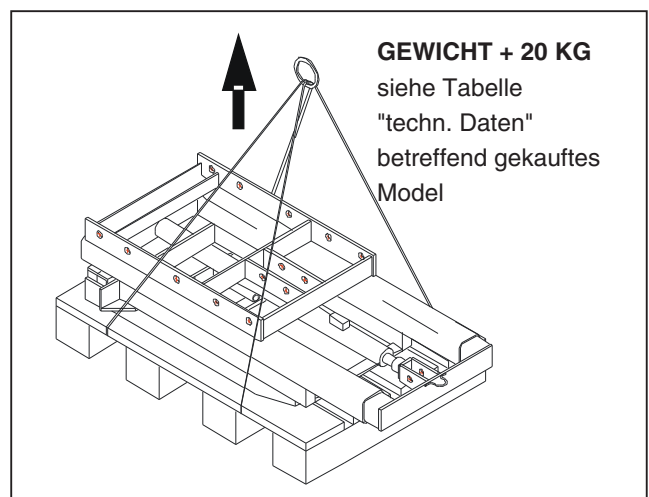
Nachdem Sie die Gabelfedern und die Abstellbolzen entfernt haben (**BILD 5**), können Sie die Gabeln nach unten klappen. Daraufhin, die Bolzen wieder einsetzen und den Staplerkörper in die Richtung der Gabeln neigen um die Stabilität zu überprüfen.



2



3



4



WÄHREND DER ARBEITEN MIT DEM HECKSTAPLER IST DARAUF ZU ACHTEN, DAß DIE MAXIMALE SICHERHEIT GEWÄHRLEISTET IST UND DAß SICH KEINE UNBEFUGTEN PERSONEN INNERHALB DES AKTIONSKREISES AUFHALTEN.

3.2 MONTAGE

Alle BOX LIFT Stapler können problemlos an jeden landwirtschaftlichen Traktor, der mit Front oder Heckhydraulik ausgestattet ist, angebaut werden. Hubkraft der Schlepperhydraulik beachten.

Bei Frontanbau an einem landwirtschaftlichen Traktor ohne Fronthydraulik ist ein Verbindungsträger vom Traktor zum Stapler fachgerecht anzufertigen.

Ein nicht fachgerechter Stapleranbau entbindet den Hersteller von Garantieleistungen und Verantwortung.

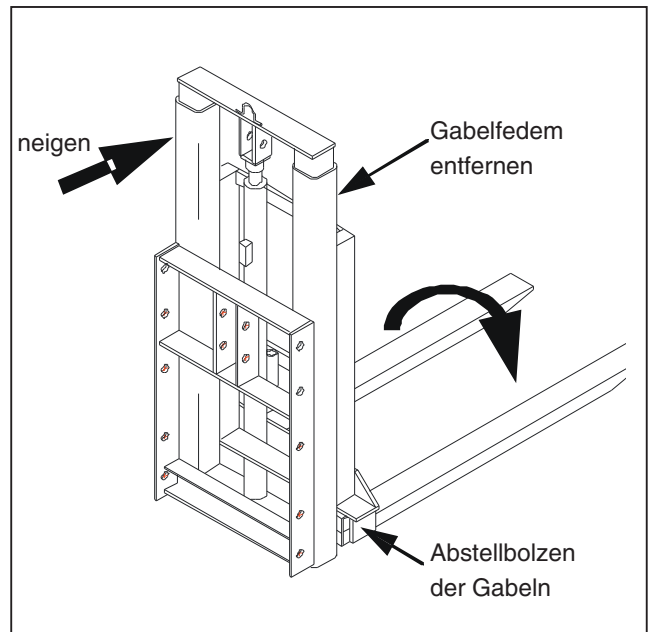
Der Stapleranbau am Schlepper wird im Kapitel 5.1 beschrieben Einsatz des Gerätes.

3.3 Zusatzausrüstung

Für **AEDES BOX LIFT Heckstapler** sind verschiedene Zusatzausrüstungen möglich. Sie vervollständigen die Serienausstattung und erweitern das Gebiet der Einsatzmöglichkeiten. Hier nachstehend werden sie angeführt und ihre Einsatzmöglichkeiten erläutert.

3.3.1 SERIE FRUIT-POWER-TRIPLEX

- **ZAPFWELLEN-ÖLPUMPE UND TANK**
Ölpumpe, Flansch, Tank, Satz Hydraulikschläuche und Anschlüsse (zur Verwendung bei Schleppern ohne Hydraulikanlage)
- **GROSSKISTENKLEMME**
wird hydraulisch betätigt: dient zum Zusammenhalten von 1 bis 3 Großkisten und ist besonders bei unwegsamem Gelände geeignet.
- **STEIGENHALTER**
wird hydraulisch betätigt: zum Zusammenhalten von mehreren auf einer



2

Palette gestapelten Kisten; wird auch für Großkisten verwendet.

- **TRAUBENWANNE**
hydraulisch kippbar: wird anstelle der Gabeln montiert und dient für den Transport von Trauben.
- **UNIVERSALSCHAUFEL**
wird hydraulisch betätigt: dient vorwiegend für den problemlosen Transport von Getreide und anderem Schüttgut.
- **KISTENKIPPVORRICHTUNG**
wird hydraulisch betätigt: zum beiderseitigem Entleeren von Kisten.
- **RUNDBALLENZINKEN**
zum Aufnehmen und Transportieren von Rundballen
- **DREIPUNKTVERLÄNGERUNG**
für eine größere Neigung.

3.3.2 SERIE SB UND FL

- **NEIGUNGSZYLINDER**
nur für Serie FL; dient zur Neigung nach vorne und hinten
- **STEUERGERÄT 2 HEBEL**
für Serie FL und SB; dient zum Betätigen der beiden Zylinder, Hubzylinder und Neigungszyylinder falls der Traktor ohne serienmäßig eingebaute Steuergeräte ist.

4 SICHERHEITSMABNAHMEN

4.1 Angewandte Sicherheitsbestimmungen

DIE **STAPLER BOX LIFT** wurden unter Berücksichtigung und Auswertung einer präzisen Gefahrenanalyse geplant und verwirklicht, um mit dem heutigen Stand der Technik die in den **Maschinen-Richtlinien 98/37/EG** (und folgenden Änderungen) vorgegebenen Ziele im Zusammenhang mit den **notwendigen Erfordernissen für Sicherheit und Gesundheit** zu realisieren. Desweiteren wurde auf die spezifischen harmonisierten Bestimmungen Bezug genommen:

UNI EN 292-1

UNI EN 292-2: "Grundlagen für die Sicherheit der Maschinen und allgemeine Planungsgrundsätze"

EN 294: "Sicherheit der Maschinen: Sicherheitsabstand zur Gefahrenzone im Bereich der oberen Gliedmaßen"

EN 349: "Sicherheit der Maschinen: Mindestabstand um dem Risiko von Quetschungen an Körperteilen vorzubeugen"

4.2 Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen

- **Senkdrossel (Regulierung der Absenkgeschwindigkeit)**
Es handelt sich hierbei um ein Ventil, welches im Bereich des Hubzylinders eingesetzt wird, damit bei Beschädigung der Hydraulikschläuche die Lastenabsenkung verlangsamt werden kann.



AUS SICHERHEITSGRÜNDEN IST ES STRENGSTENS UNTERSAGT, DIE SENKDROSSEL BZW. DAS PASSVENTIL ZU VERÄNDERN. DIE WARTUNG UND DER AUSTAUSCH DARF NUR MIT ORIGINALERSATZTEILEN ODER MIT TEILEN, WELCHE DIESELBEN TECHNISCHEN MERKMALE BESITZEN, DURCHFÜHRT WERDEN.

- **Rückschlagventil**
Das Ventil befindet sich am Neigungszyylinder und unterbricht sofort den Ölfluß falls ein Hydraulikschlauch beschädigt wird.
- **Frontschutz**
Schutzvorrichtung aus Plexiglas, die an der Frontseite befestigt ist.
- **Ketten und Rollenschutzvorrichtungen**
Sind Schutzvorrichtungen an Ketten und Laufrollen..
- **Schutzbügel am hydr. Steuergerät**
Dient zum Schutz der Steuerhebel damit diese nicht durch Äste oder ungewollt betätigt werden. Vermeiden das schnelle oder ruckartige Absinken der Last.
- **Sicherheitskettchen an den Splinten**
Damit die Splinte nicht verloren gehen, sind sie an Sicherheitskettchen befestigt.



VERÄNDERTE UND BESCHÄDIGTE SCHUTZVORRICHTUNGEN ENTHEBEN DEN HERSTELLER DER VERANTWORTUNG GEGENÜBER SCHÄDEN AN PERSONEN, TIEREN UND SACHEN.

4.3 Sicherheitsbestimmungen für die Lastenhebung



FÜR DIE GEWÄHRLEISTUNG DER MAXIMALEN SICHERHEIT WÄHREND DER ARBEIT MIT DEM STAPLER (HEBEN, TRANSPORT usw.) FÜHREN WIR HIER NACHSTEHEND EINIGE VORSICHTSMAßNAHMEN AN, DIE STRENGSTENS EINZUHALTEN SIND:

Der Anbau eines Staplers am Schlepper bringt eine Veränderung der Gewichtsverteilung auf den Achsen. Der Originalzustand der Gewichtsverteilung muß folglich durch die Anbringung von Zusatzgewichten wieder hergestellt werden.

Während des Transportes muß die Ladung immer so nah wie möglich am Stapler stehen (Bild 6), daß gibt dem Schlepper mehr Stabilität. Sollte die Ladung nur auf den äußersten Gabelenden aufliegen (Bild 7), neigt das Fahrzeug zum Kippen.

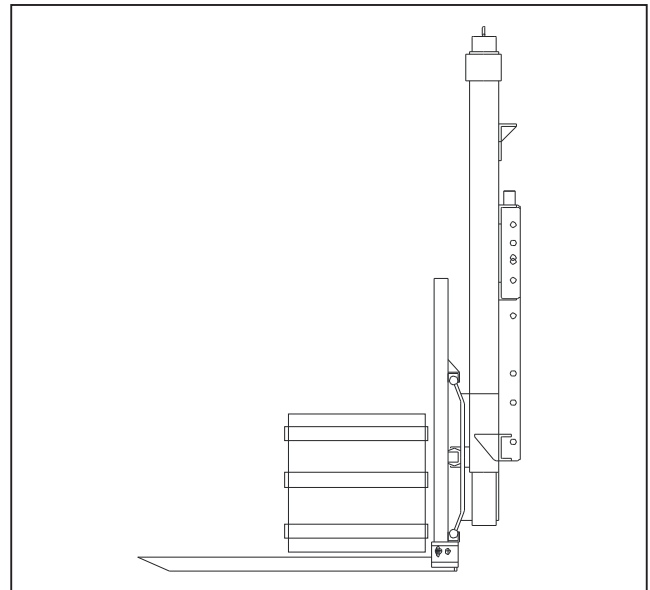
Auf unwegsamem Gelände muß darauf geachtet werden, daß in einer angemessenen Geschwindigkeit (sehr langsam) gefahren wird und daß sich die Ladung so nah wie möglich am Boden befindet (Bild 8). Vermeiden Sie abrupte Bewegungen mit dem Fahrzeug. Besondere Vorsicht bei Gewichtsverlagerung in den Hanglagen. Eventuell Zusatzgewichte am Traktor anbringen (mehr Sicherheit). Heben und senken nach Möglichkeit im Stehen vornehmen.

Größte Vorsicht beim Manövrieren, es könnten Personen im Umfeld sein.

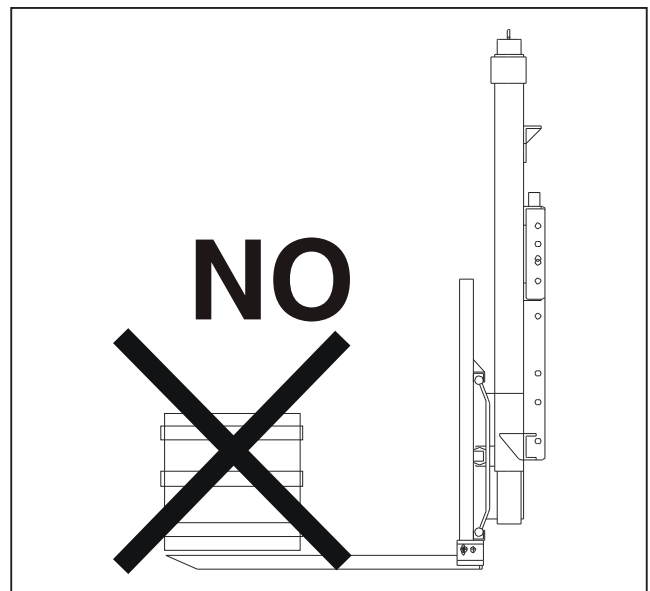
Hände, Füße und Kleidung sind von drehenden Maschinenteilen fern zu halten

Bevor Sie das Fahrzeug verlassen, vergewissern Sie sich, daß der Motor abgestellt, die Handbremse angezogen und daß die Fahrzeugschlüssel abgezogen sind. Achten Sie auch darauf, daß die Last am Boden aufliegt.

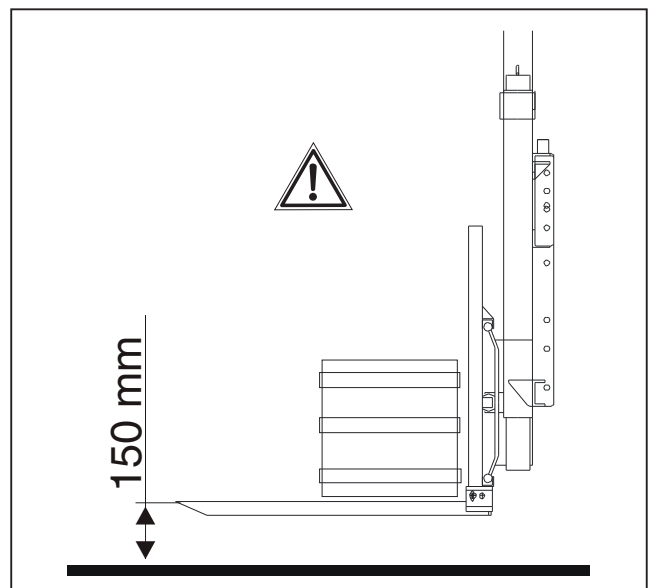
Für den Transport auf der Straße gelten die Straßenverkehrsvorschriften des jeweiligen Landes.



6



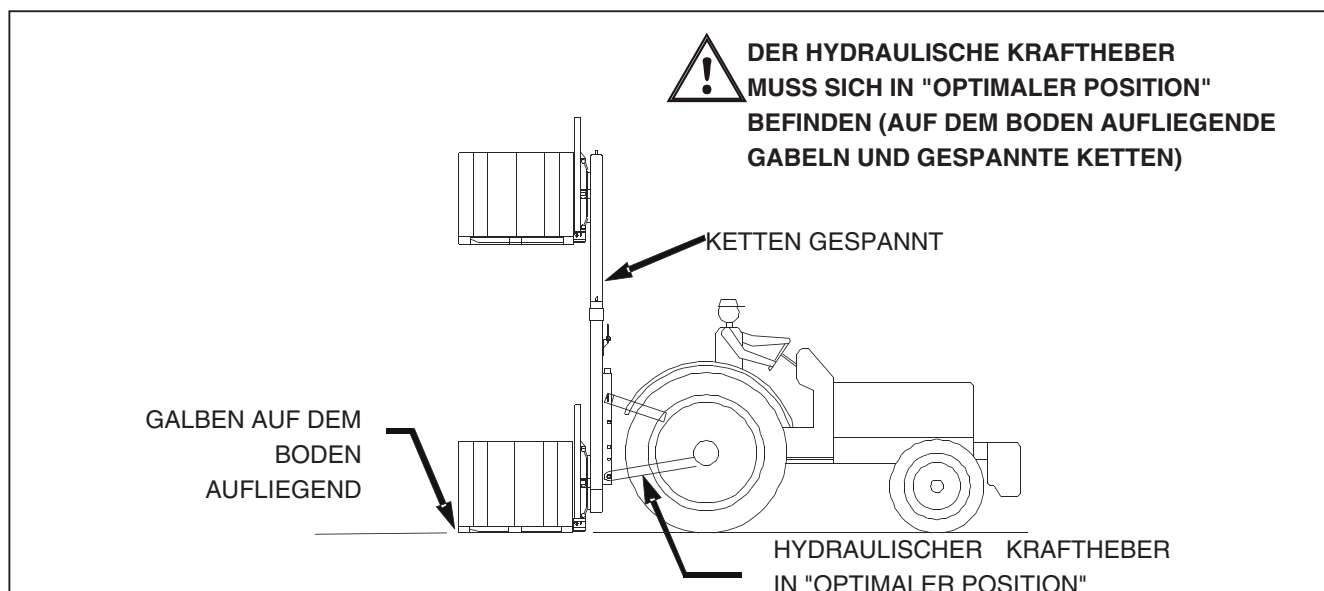
7



8



BEI DER ANHÄNGUNG DES STAPLERS AM SCHLEPPER MÜSSEN UNBEDINGT DIE UNTER PUNKT 5.1 ANGEFÜHRTEN BEDINGUNGEN BERÜCKSICHTIGT UND EINGEHALTEN WERDEN - HYDRAULISCHER KRAFTHEBER IN "OPTIMALER POSITION" (AUF DEM BODEN AUFLIEGENDE GABELN UND GESPANNTE KETTEN) (BILD 9)

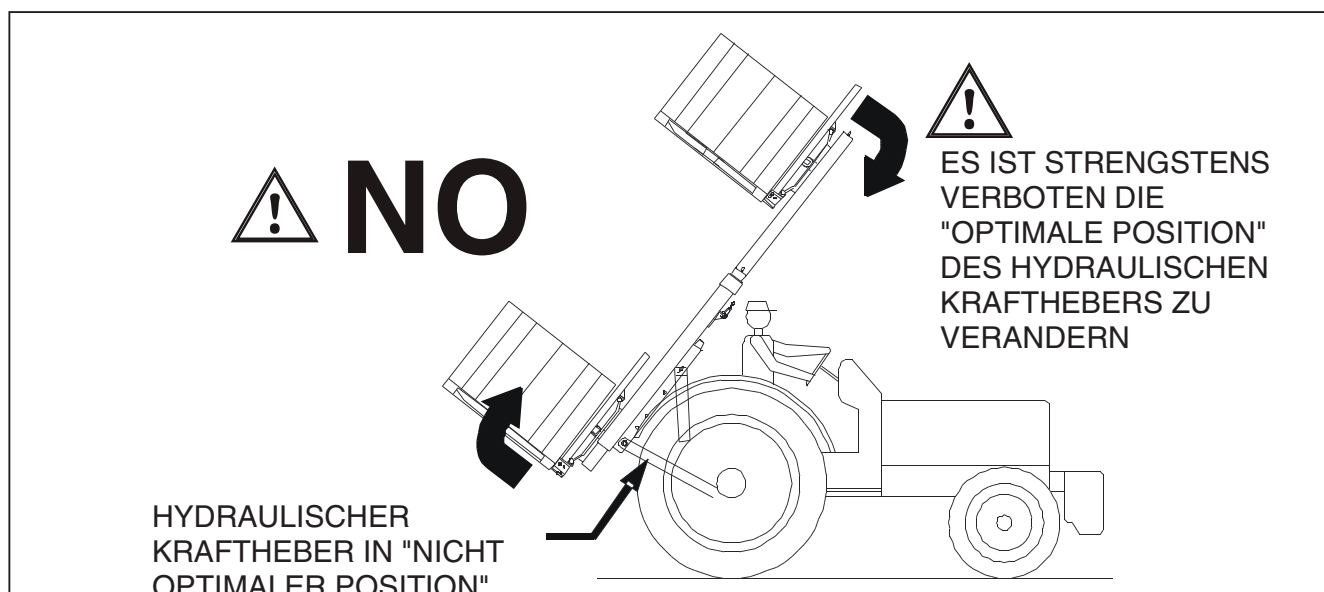


9



DIE VERWENDUNG DES HYDRAULISCHEN KRAFTHEBERS AM SCHLEPPER ZUM ANHEBEN DES STAPLERS IST BEI VERÄNDERTER "OPTIMALER POSITION" STRENGSTENS VERBOTEN (BILD 10).

DIE NICHTBEACHTUNG DIESES VERBOTES KANN DAS UMKIPPEN DER LADUNG UND DES STAPLERS ZUR FOLGE HABEN UND SOMIT DEN FAHRER SELBST GEFÄHRDEN.



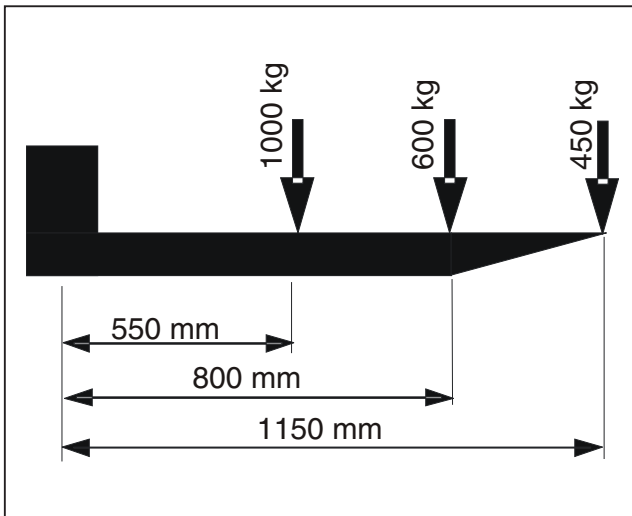
10

4.4 Tragfähigkeit der Staplergabeln Serie "FRUIT"

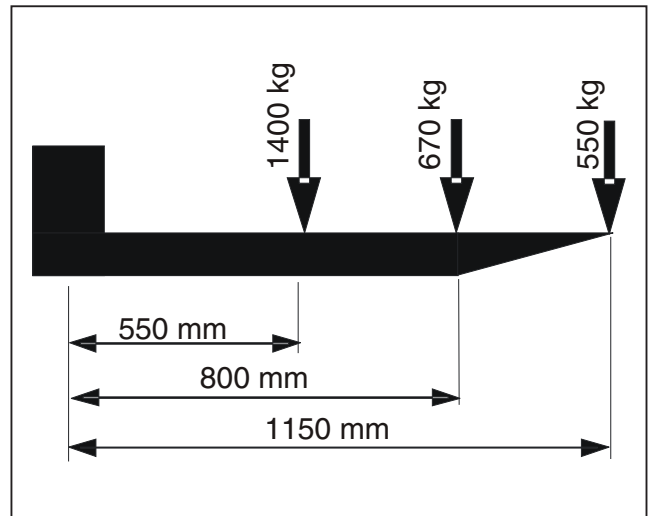


DIE FÜR DIE BETRIEBUNG ZUSTÄNDIGE PERSON IST VERPFLICHTET SICH AN JENE BESIMMUNGEN BETREFFEND DIE TRAGFÄHIGKEIT DER STAPLERGABELN ZU HALTEN, DIE ALLEIN DAS ERWORBENE MODELL BETREFFEN (siehe Konformitätserklärung Punkt 7) DIE SKIZZE ENTSPRICHT DEM GEKAUFTEN MODELL (AUFKLEBER) AM STAPLER

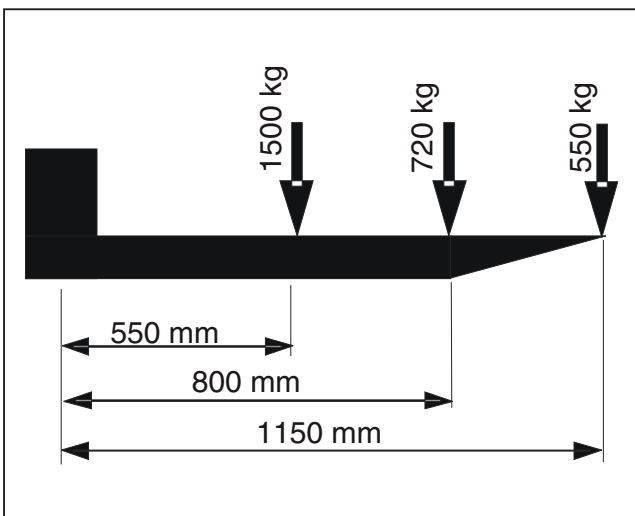
Elevator W-N 1000



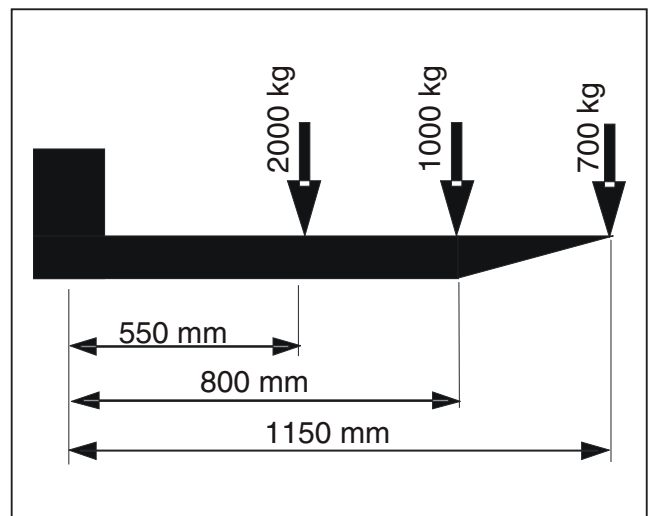
Elevator N-NP-NA 1400



Elevator NZ 1500



Elevator NA 2000

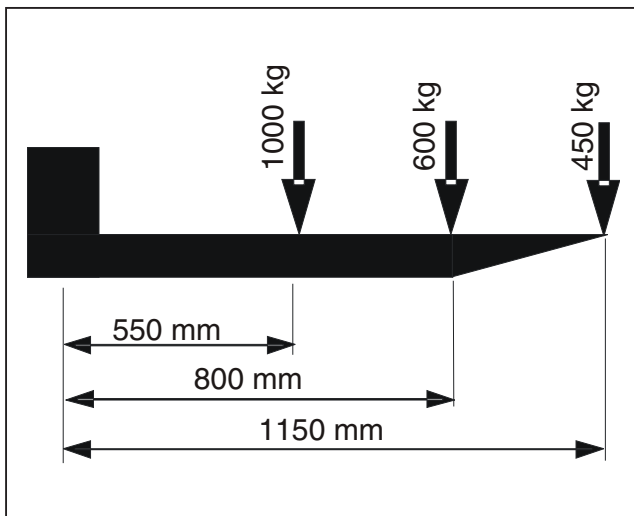


4.4.1 Tragfähigkeit der Staplergabeln Serie "POWER"

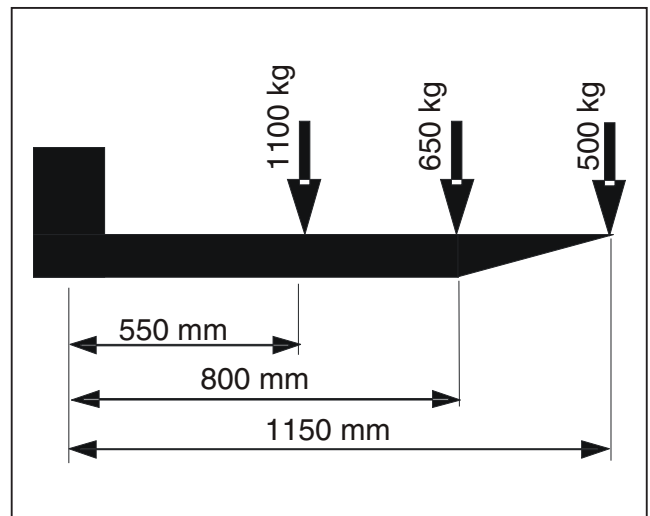


DIE FÜR DIE BEDIENUNG ZUSTÄNDIGE PERSON IST VERPFLICHTET SICH AN JENE BESIMMUNGEN BETREFFEND DIE TRAGFÄHIGKEIT DER STAPLERGABELN ZU HALTEN, DIE ALLEIN DAS ERWORBENE MODELL BETREFFEN (siehe Konformitätserklärung Punkt 7) DIE SKIZZE ENTSPRICHT DEM GEKAUFTEN MODELL (AUFKLEBER) AM STAPLER

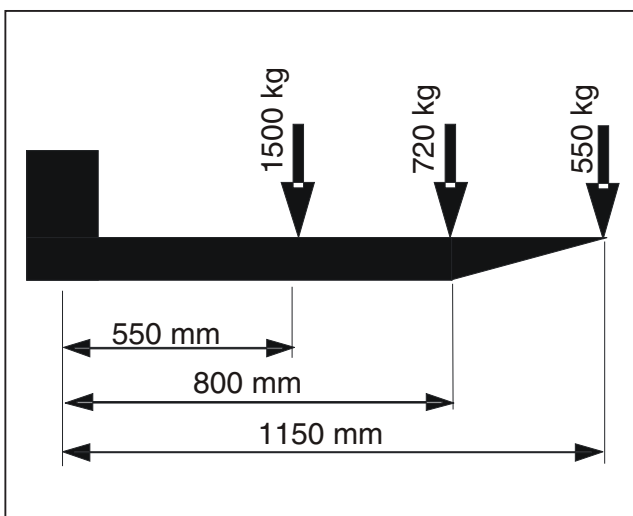
Elevator PL 300-350-400



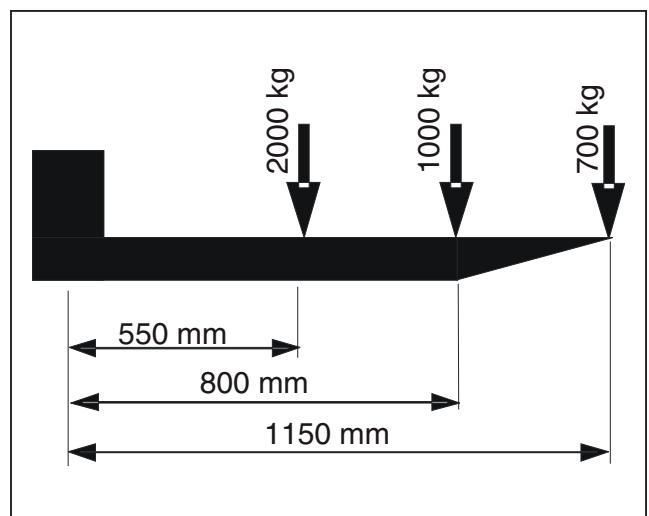
Elevator PL 180-250



Elevator PP 250-300-350



Elevator PM 250-300-350

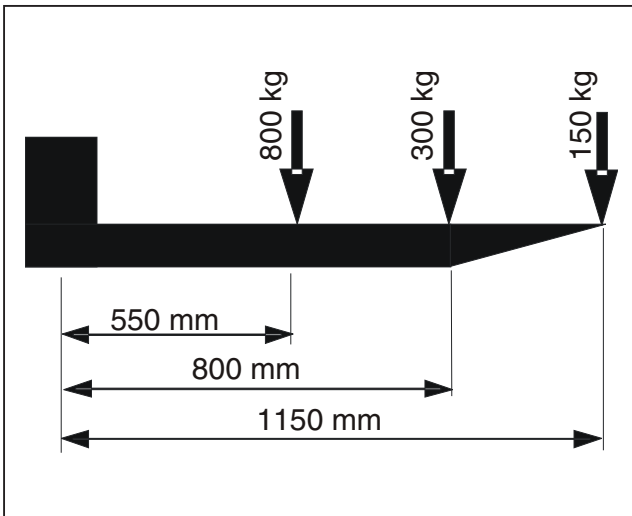


4.4.2 TRAGFÄHIGKEIT DER STAPLERGABELN SERIE "TRIPLEX"

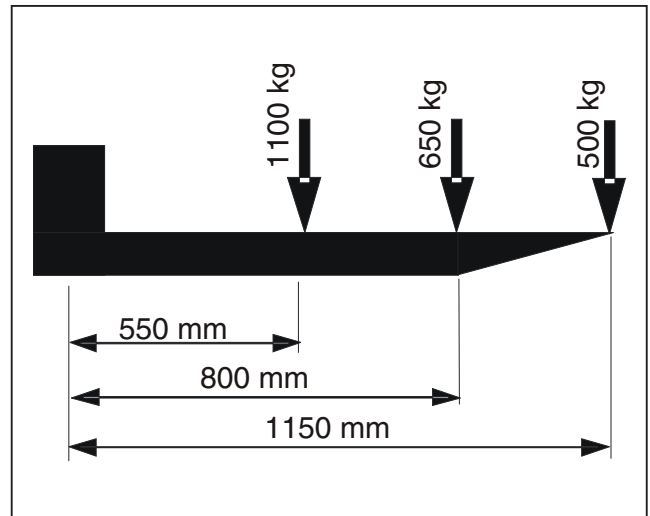


DIE FÜR DIE BETRIEBUNG ZUSTÄNDIGE PERSON IST VERPFLICHTET SICH AN JENE BESIMMUNGEN BETREFFEND DIE TRAGFÄHIGKEIT DER STAPLERGABELN ZU HALTEN, DIE ALLEIN DAS ERWORBENE MODELL BETREFFEN (siehe Konformitätserklärung Punkt 7) DIE SKIZZE ENTSPRICHT DEM GEKAUFTEN MODELL (AUFKLEBER) AM STAPLER

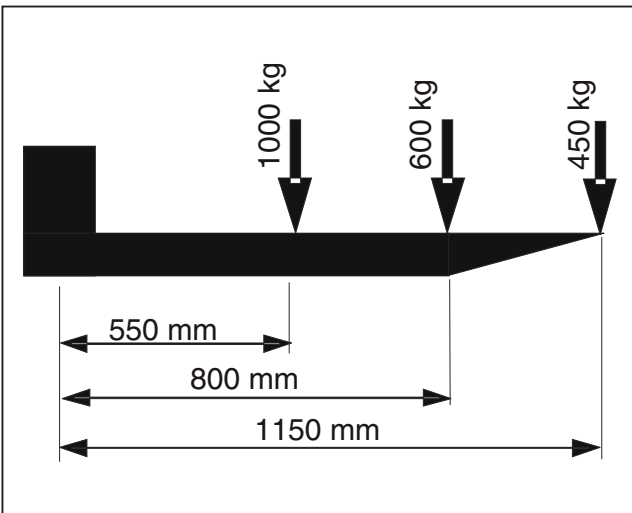
Elevator TPL 200



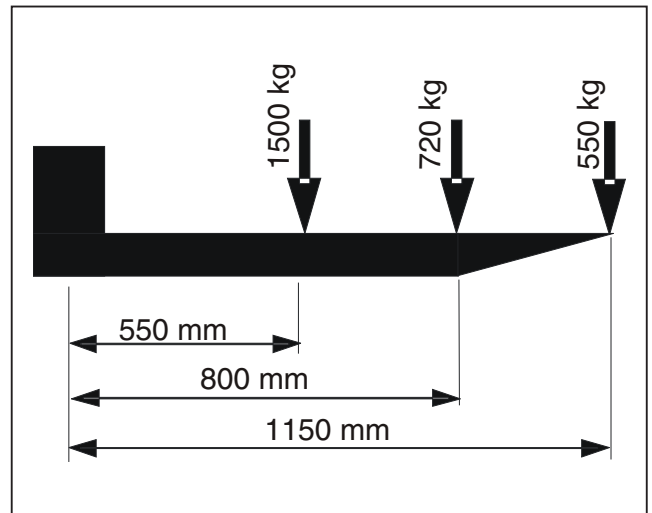
Elevator TPL 250



Elevator TPL 300-350-400



Elevator TPM 250-300

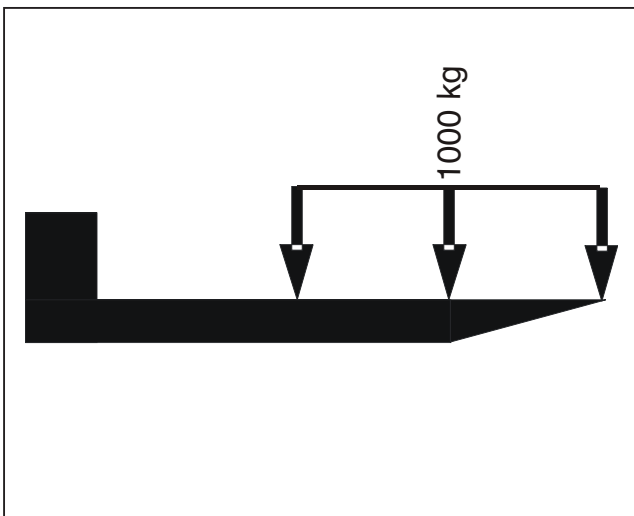


4.4.3 TRAGFÄHIGKEIT DER STAPLERGABELN SERIE “SB”



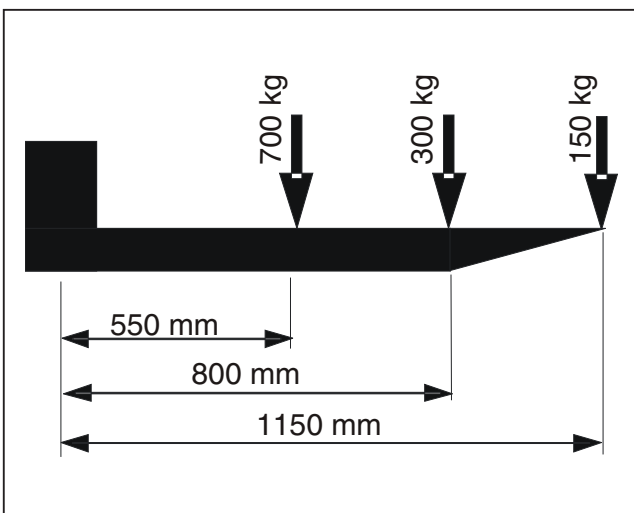
DIE FÜR DIE BETRIEBUNG ZUSTÄNDIGE PERSON IST VERPFLICHTET SICH AN JENE BESIMMUNGEN BETREFFEND DIE TRAGFÄHIGKEIT DER STAPLERGABELN ZU HALTEN, DIE ALLEIN DAS ERWORBENE MODELL BETREFFEN (siehe Konformitätserklärung Punkt 7) DIE SKIZZE ENTSPRICHT DEM GEKAUFTEN MODELL (AUFKLEBER) AM STAPLER

Elevator SB 4000-4500



4.4.4 Tragfähigkeit der Staplergabeln Serie “FL”

Elevator FL 120-180-220-250



5 EINSATZ DES GERÄTES

5.1 Anhängung am Traktor

Die Stapler verfügen über verschiedene Bohrungen und Anhängelbolzen und ermöglichen somit eine problemlose Montage an verschiedenen Schleppertypen. Für einen sicheren und zuverlässigen Betrieb des Staplers empfehlen wir Ihnen nachstehende Ratschläge durchzulesen und zu befolgen.



1. **SICH LANGSAM MIT DEN SCHLEPPERUNTERLENKERN AN DIE ANHÄNGEÖSEN DES STAPLERS ANNÄHERN.**
2. **FACHGERECHTES ANKOPPELN DER SCHLEPPERUNTERLENKER UND DES OBERLENKERS (NEIGUNGSZYLINDER).**
3. **SPLINTE ÜBERPRÜFEN UND KONTROLLIEREN, DAß SIE AUCH GESICHERT SIND**
4. **DRUCK- UND RÜCKLAUFSCHLÄUCHE MIT DEN SCHNELLKUPPLUNGEN AM SCHLEPPER ANSCHLIEßEN "M" (DRUCK) UND "R" (RÜCKLAUF).**

VERGEWISSERN SIE SICH, DAß DER VORLAUF "M" (BILD 11) EFFEKTIV DER DRUCKLEITUNG DES SCHLEPPERS ENTSPRICHT. EINE FALSCHES DRUCKSCHLAUCHVERBINDUNG, D.H. MIT "R" (RÜCKLAUF) FÜHRT ZU STARKEM GEGENDRUCK UND KANN DAS STEUERGERÄT BESCHÄDIGEN.

ES IST STRENGSTENS VERBOTEN DAS ÜBERDRUCKVENTIL ZU ÖFFNEN ODER DEN EINGESTELLTEN DRUCKWERT ZU VERÄNDERN. DER EINGESTELLTE BETRIEBSDRUCK IST MIT 150 BAR FESTGELEGT.

PFROPFEN "GESCHLOSSENER HYDRAULIKKREISLAUF" NUR BEI TRAKTOREN MIT EINEM GESCHLOSSENEN HYDRAULIKKREISLAUF

MUß VOR IN-BETRIEBNAHME DIE VERBINDUNG RÜCKLAUF "R" (BILD 11) ENTFERNT UND DER PFROPFEN "GESCHLOSSENER HYDRAULIKKREISLAUF" (BILD 11) ANGESCHRAUBT WERDEN, FOLGLICH DEN "PFROPFEN 1" ENTFERNEN UND MIT DER RÜCKLAUFLEITUNG "R" VERBINDEN.

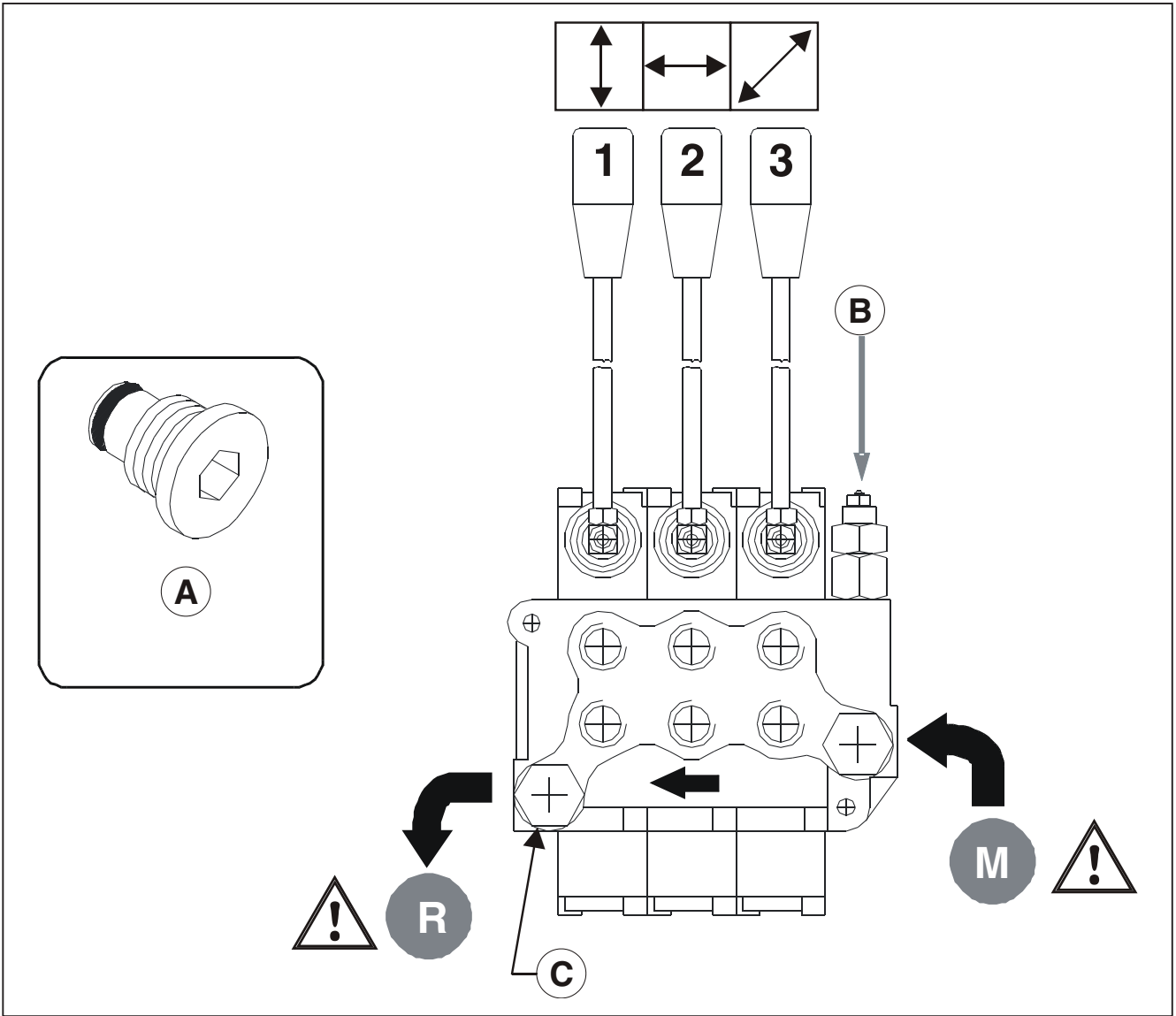
FÜR EINE EINWANDFREIE FUNKTION UND SICHERHEIT SIND DERARTIGE INSTALLATIONEN UND SÄMTLICHE KONTROLLEN AN DER HYDRAULIKANLAGE VON EINER FACHWERKSTÄTTE DURCHFÜHREN ZU LASSEN

5. **DIE HYDRAULIK DES SCHLEPPERS SOWEIT ANHEBEN, DAß DIE STAPLERGABELN DICHT AM BODEN LIEGEN UND DIE KETTEN UNTER SPANNUNG SIND.**

5.2 BEDIENUNGSHEBEL

- 1 - **HEBEN UND ABSENKEN (HUBZYLINDER)**
- 2 - **SEITENVERSCHIEBUNG RE-LI (ZYLINDER F. SEITENVERSCHIEBUNG)**
- 3 - **NEIGUNG (VOR UND ZURÜCK) (neigungszylinder)**

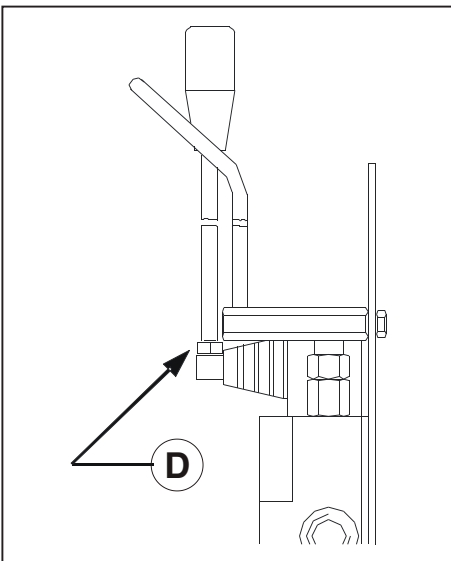
- A - Pfropfen für "geschlossenen Hydr. Kreislauf"
- B - überdruck - ventil - 150 bar
- C - Pfropfen 1
- D - Mutter 1
- E - Schutz
- F - Distranzstück
- G - Platte
- H - Hebel
- I - Mutter 1
- L - Mutter 2



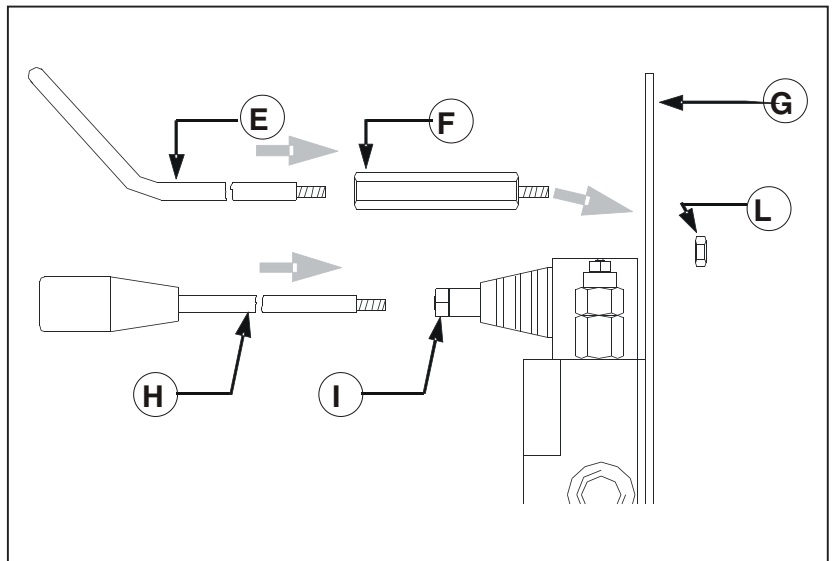
11

Steuerhebel und Schutzbügel senkrecht

Hebel und Schutzbügel waagrecht



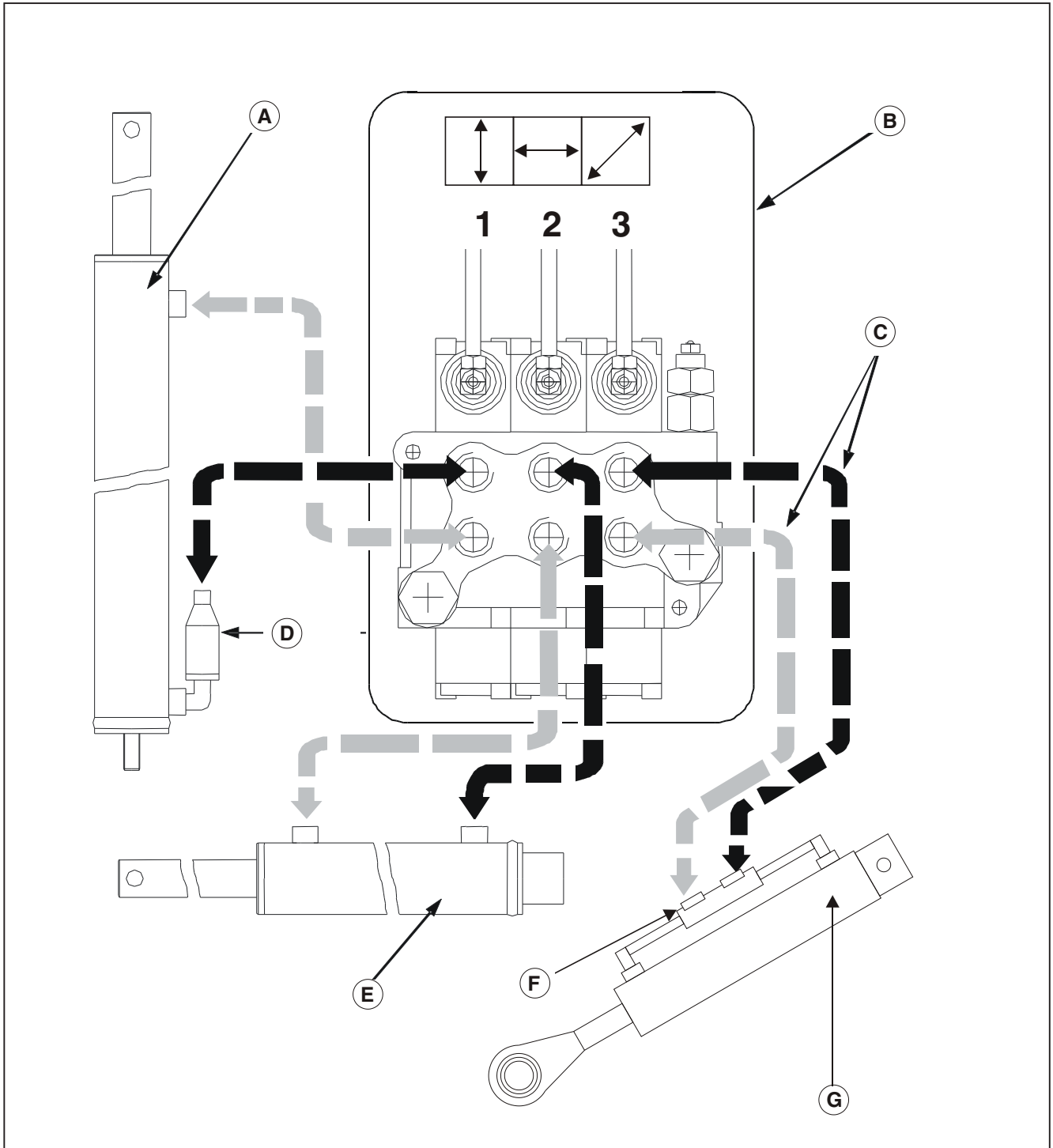
12



13

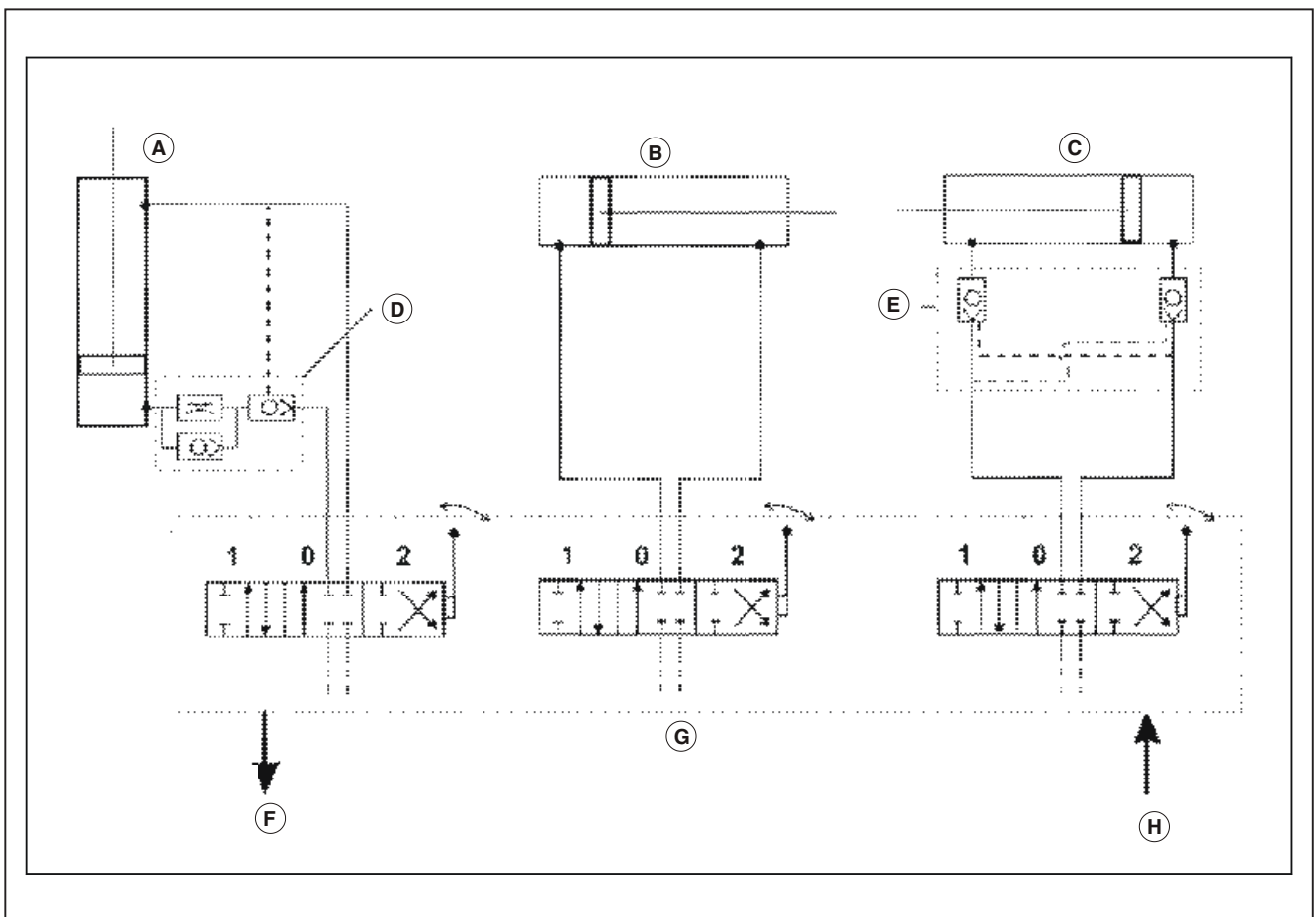
5.3 Ölhydraulischer Kreislauf (Zylinderanschlüsse)

- A - Hubzylinder
- B - Steuergerät
- C - Hydraulik-schläuche
- D - Senkdrossel Absenkkontrollventil
- E - Zylinder für seitenschub
- F - Rückschlagventil
- G - Neigungszylinder



Ölhydraulischer kreislauf

- A - Hubzylinder
- B - Zylinder für Seitenvershub
- C - Neigungszylidner
- D - Senkdrossel (Absenkkontroll-ventil)
- E - Rückschlag-ventil
- F - Rücklauf
- G - Steuergerät
- H - Vorlauf



15

5.4 ABSTELLEN DES GERÄTES



ACHTUNG: DAS GERÄT MUß FEST AUF DEM BODEN ODER AN EINER WAND ABGESTELLT WERDEN UND SICH VERGEWISSERN, DAß WER SICH AUCH IMMER DIESEM NÄHERT ODER SICH DARAN ANLEHNT, ODER UNGEWOLLT ANSTÖßT, KEIN RISIKO DABEI EINGEHT

6 WARTUNG

6.1 EINLEITUNG

Damit die ursprünglichen Merkmale des Gerätes beibehalten werden und die Funktionalität für einen längeren Zeitraum gewährleistet ist, bedarf das Gerät einiger Instandhaltungsarbeiten



WICHTIG: NACH JEDER WARTUNG ODER REINIGUNG, ÜBERPRÜFEN SIE OB AUCH DIE ENTFERNTEN SCHUTZVORRICHTUNGEN WIEDER VORSCHRIFTSMÄßIG BEFESTIGT WURDEN.

6.2 WARTUNG

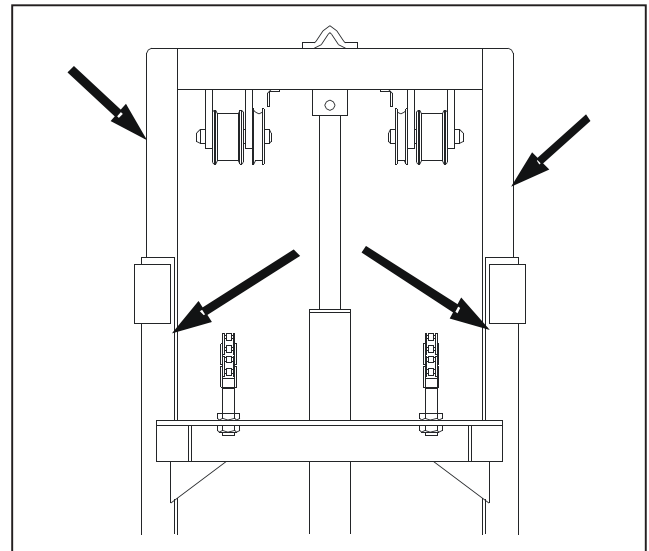
Die Instandhaltungsarbeiten werden unterteilt in: tägliche, wöchentliche und Wartungsarbeiten zu Saisonende.

6.2.1 Tägliche Pflege

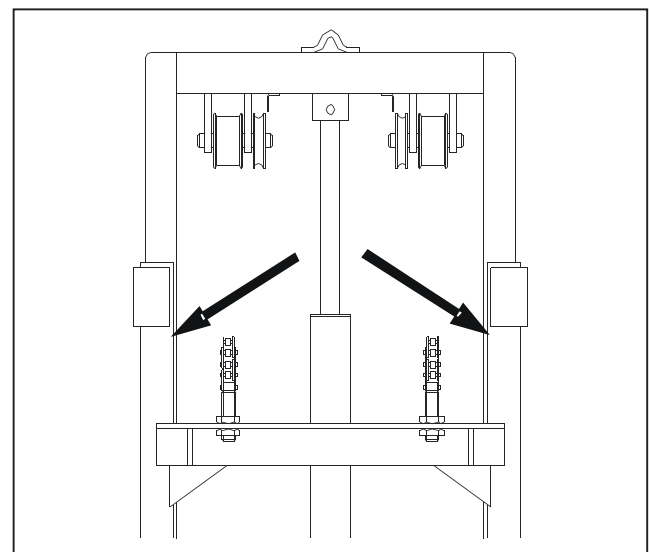
- Reinigung und periodische Schmierung der Laufschieneflächen. Mit einem Pinsel wird graphithaltiges Fett aufgetragen (empfehlen **AGIP GR NG 3** oder ähnliches Fabrikat). Siehe Bild 16 für Serie FRUIT, SB, FL und Bild 16a für Serie POWER und TRIPLEX
- Schmierung des Versubrahmens durch die entsprechenden Schmiernippel (Bild 18).
- Überprüfung sämtlicher Schrauben, ob diese auch richtig angezogen sind.

6.2.2 Wöchentliche Pflege

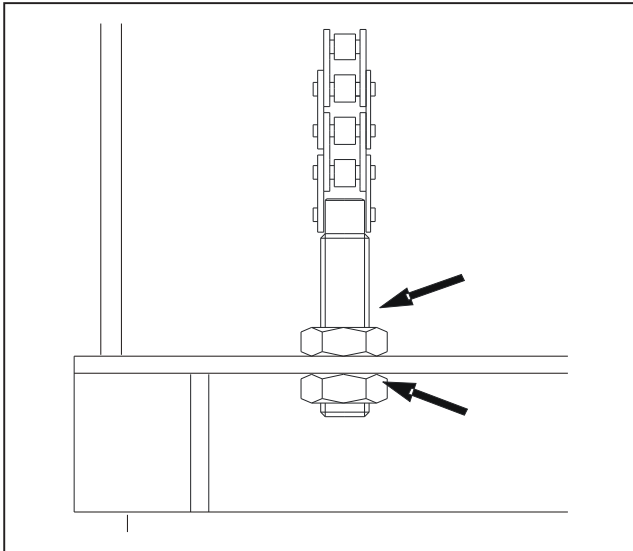
- Überprüfung der Kettenspannung und falls diese zu locker ist, falls notwendig mit der Einstellschraube nachspannen (BILD 17), desweiteren überprüfen sie diese auf Bruchstellen.
- Hydraulikschläuche und Schnellkupplungen nach Ölverlusten überprüfen
- Verschleißteile überprüfen (Ketten, Laufrollen, Laufschiene, Laufschiene, Hydraulikschläuche), falls notwendig mit Originalersatzteilen ersetzen.



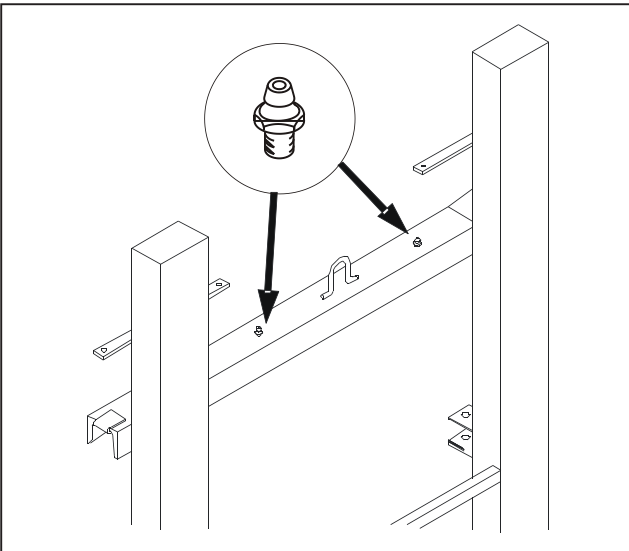
16



16a



17



18

6.2.3 Wartung zu Saisonende

- Gerät gründlich reinigen und schmieren.
- Vergewissern Sie sich, daß alle Verschleißteile intakt sind, anderenfalls ersetzen
- Sie diese ohne zu zögern mit Originalersatzteilen; nur so wird die einwandfreie Funktion in der kommenden Saison gewährleistet.
- Das Gerät an einem trockenen und sicheren Ort abstellen (siehe Punkt 5.4)



LASSEN SIE DIE REPARATUREN UND DEN AUSTAUSCH DER TEILE NUR VON EINER AUTORISIERTEN WERKSTÄTTE ODER IHREM LANDMASCHINENHÄNDLER DURCHFÜHREN UND VERGEWISSERN SIE SICH, DAß NUR ORIGINALERSATZTEILE VERWENDET WERDEN.

6.3 VERSCHROTTUNG

Die Verschrottung des Gerätes (es ist in Einzelteile zu zerlegen) muß von Fachpersonen oder ermächtigten Körperschaften erfolgen. Dabei sind die geltenden Bestimmungen zu berücksichtigen. **Bei Mißachtung dieser Vorschriften tragen die ausführenden Personen auch die volle Verantwortung gegenüber dem Gesetz.**